ML.

L. 7741/2.

16 FEV 1962
Transmis à la
Overgemaakt aan de N.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e december 1961 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 januari 1887 houdende regeling betrekkelijk de rupsenwering en de vernieling van voor de landbouw schadelijke insecten", heeft de 11e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 22 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 janvier 1887 portant règlement relatif à l'échenillage et à la destruction d'insectes nuisibles aux cultures", a donné le 11 janvier 1962 l'avis suivant :

In het opschrift van het te wijzigen koninklijk besluit van 20 januari 1887, dat in het opschrift, in de aanhef en in artikel 1 van het ontwerp wordt aangehaald, vervange men de woorden "houdende regeling betrekkelijk" door de woorden "tot regeling van".

De verwijzing naar het advies van de Commissie voor plantenziekten, die bij het Ministerie van Landbouw werkzaam is, is door geen wettelijke bepaling vereist.

Daar er tot dusver voor het koninklijk besluit van 20 januari 1887 geen Nederlandse tekst voorhanden is, kan de voorgenomen schrapping enkel in de Franse tekst van dit besluit worden verricht en dient de Nederlandse tekst van artikel 1 te worden gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

In artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 januari 1887 tot regeling van de rupsenwering en de vernieling van voor de landbouw schadelijke insecten worden de woorden "de leurs oeufs, ainsi que des toiles ou des bourses qui leur servent de nids" geschrapt".

In de Franse versie van hetzelfde artikel vervange men "abrogé" door "supprimé".

Het zou nodig zijn deze gelegenheid ten nutte te maken om over te gaan tot het vaststellen en bekendmaken van een Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 20 januari 1887.

Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 20 janvier 1887 qui fait l'objet de la modification, tel que le reproduisent l'intitulé, le préambule et l'article 1er de la version néerlandaise du projet, il conviendrait de remplacer les mots "houdende regeling betrekkelijk" par les mots "tot regeling van".

La mention de l'avis de la Commission phytopathologique fonctionnant au sein du Ministère de l'Agriculture est superflue, aucune disposition légale ne prescrivant la consultation de cette commission.

Comme il n'existe pas de version néerlandaise de l'arrêté royal du 20 janvier 1887, la suppression envisagée ne peut s'effectuer que dans le seul texte français de cet arrêté. En conséquence, la version néerlandaise de l'article 1er du projet devrait être rédigée comme suit :

"Artikel 1.-

In artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 januari 1887 tot regeling van de rupsenwering en de vernieling van voor de landbouw schadelijke insecten worden de woorden "de leurs oeufs ainsi que des toiles ou des bourses qui leur servent de nids " geschrapt".

Dans la version française de l'article, il conviendrait de remplacer le mot "abrogé" par le mot "supprimé".

L'occasion offerte par le présent projet devrait être mise à profit pour établir et publier un texte néerlandais de l'arrêté royal du 20 janvier 1887.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.